

XVI Convegno Ass.I.Term (15-16/10/2020)
*Risorse e strumenti per l'elaborazione e la diffusione
della terminologia*

eurac
research

**La consulenza terminologica puntuale:
un servizio prezioso per gli utenti**

Elena Chiocchetti e Isabella Stanizzi
Eurac Research – Istituto di linguistica applicata



Politiche linguistiche e attività terminologica

La terminologia svolge un ruolo importante nell'ambito delle **politiche linguistiche**.

(cfr. Arntz *et al.* 2014, Zanola 2018)

In Alto Adige la **lingua tedesca è ufficialmente parificata all'italiano** dal 1972.

(DLgs 670/1972, art. 99)

Le attività terminologiche volte a **sviluppare la terminologia giuridico-amministrativa in lingua tedesca per esprimere i concetti dell'ordinamento italiano** contribuiscono a:

- promuovere e tutelare l'uso del tedesco in ambito pubblico
- favorire un uso coerente e univoco della terminologia in lingua tedesca

In ultima analisi le attività terminologiche:

- consentono alla minoranza il pieno godimento dei propri diritti
- rappresentano uno strumento pratico per attuare lo Statuto di autonomia

Dall'approccio prescrittivo al coinvolgimento degli utenti

Dagli anni 1990 al 2012 si è seguito un approccio prescrittivo per lo sviluppo della terminologia in lingua tedesca:

- normazione da parte della Commissione paritetica di terminologia
- pubblicazione di liste (tematiche) bilingui sul BUR

Da quando è cessata l'attività della Commissione, si è riconosciuta la necessità di uno scambio costante con gli utenti della terminologia e di **offrire un servizio di consulenza terminologica**.

Terminologia puntuale o *ad hoc*: analisi e risoluzione, in tempi possibilmente rapidi, di questioni terminologiche specifiche legate a singoli termini o concetti.

(cfr. Arntz *et al.* 2014, CTS 2002, Drewer e Schmitz 2017)

Analisi consulenze puntuali

Periodo: 2012-2020

Richieste/segnalazioni: 81

Metodo: analisi qualitativa e quantitativa

Tipologia richieste e segnalazioni

Richieste o conferme di termini o collocazioni in lingua tedesca

Proposte di aggiungere termini o collocazioni in lingua tedesca alle schede esistenti

Richiesta risorse terminologiche o testuali in tedesco

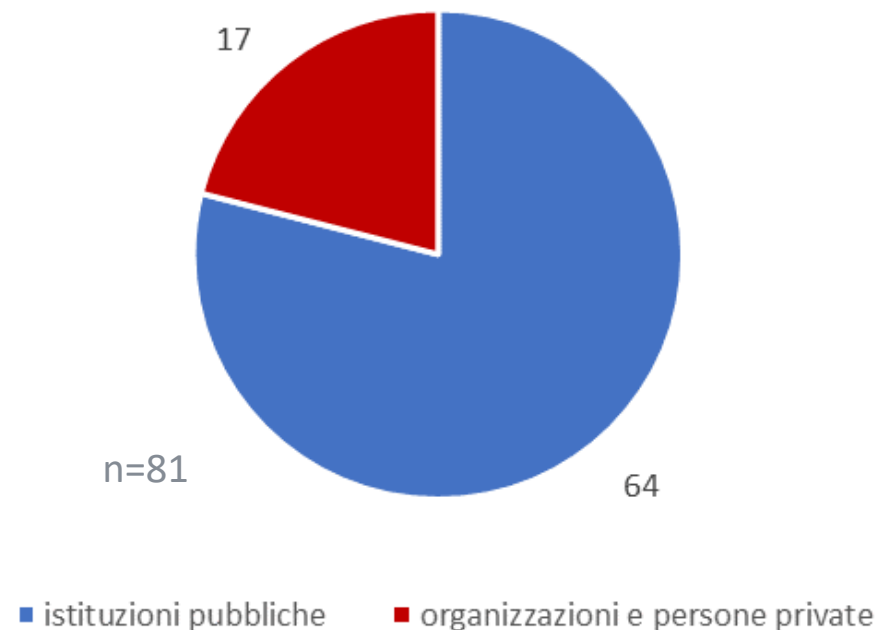
Chiarimenti concettuali (es. differenze tra concetti, equivalenza) in italiano e tedesco

Segnalazione di problemi tecnici

Segnalazione di refusi nelle schede

Chi

Richieste dall'ambito pubblico e privato



Enti pubblici:

Agenzia delle dogane

ASTAT

Azienda sanitaria dell'Alto Adige

Comuni altoatesini

Comunità comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina

Consiglio provinciale

Corte dei conti

Corte di giustizia europea

Ispettorato del lavoro

Procura della Repubblica

Servizio veterinario provinciale

Ufficio Questioni linguistiche (anche per altri uffici)

Ufficio stampa provinciale

Enti di formazione:

Università italiane ed estere

Organizzazioni private:

Studi legali

Fornitori di servizi di traduzione/interpretazione

Banche/servizi assicurativi

Come



via e-mail

40 richieste/segnalazioni

50%



via telefono o a voce

15 richieste/segnalazioni

18%

bistro

via modulo “feedback” di *bistro*

26 richieste/segnalazioni

32%

Fonti immagini (29/09/2020):

<https://www.creativefreedom.co.uk/wp-content/uploads/2013/07/email-app-icons.jpg>

https://www.pngitem.com/pimgs/m/116-1161158_telephone-icon-hd-png-download.png

<http://bistrosearch.eurac.edu/>

Settore giuridico: diritto di famiglia/Familienrecht

Torna ai risultati della ricerca

- unione civile
- eingetragene Partnerschaft
- eingetragene Lebenspartnerschaft
- Nota

unione civile

Grammatica: sint. nom. f.

Definizione: Formazione sociale costituita tra persone maggiorenni dello stesso sesso unite da legami affettivi ed economici, alla quale la legge riconosce uno specifico status giuridico che prevede l'assunzione di determinati diritti e doveri (es: l'obbligo reciproco all'assistenza morale e materiale e alla coabitazione). Si costituisce mediante dichiarazione di fronte all'ufficiale di stato civile ed alla presenza di due testimoni.

Fonte-Definizione: L 20.05.2016, n. 76, art. 1, cc. 1, 2 e 11/Stanizzi

Contesto: Mediante dichiarazione all'ufficiale di stato civile le parti possono stabilire di assumere, per l ...
[mostra di più](#)

Fonte-Contesto: L 20.05.2016, n. 76, art. 1, cc. 1, 2 e 11/Stanizzi

Rimando: già in unione civile già in unione

eingetragene Partnerschaft

Grammatik: Nom. Synt. f.

Sprachgebrauch: Südtirol|AT|CH

Kurzerläuterung: gleichgeschlechtlicher Paare

Termquelle IT: DIM 10.08.2016, Beibl. A (Titel)

Kontext AT: Eine eingetragene Partnerschaft kö

Feedback "unione civile"

La tua e-mail:

Messaggio:

CAPTCHA: I'm not a robot 

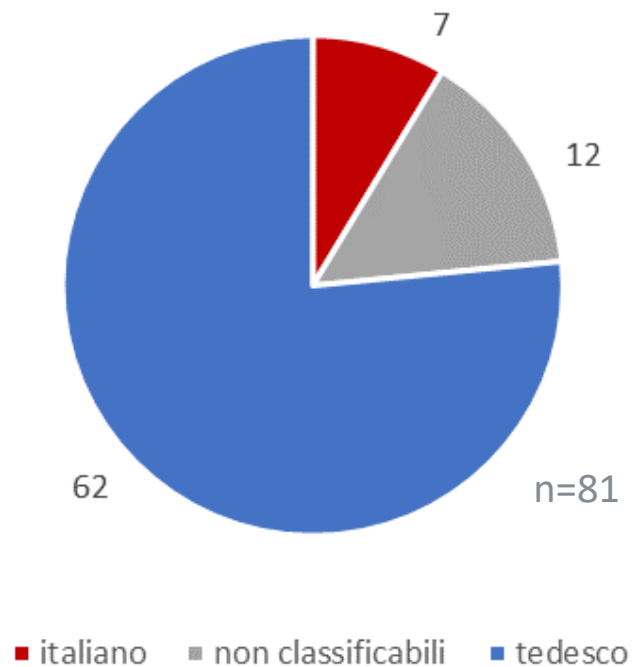
I Suoi dati personali sono trattati ai sensi del Reg. UE 2016/679 (GDPR) al solo fine di soddisfare la Sua richiesta e non saranno comunicati o diffusi. Il conferimento dei dati è facoltativo; in caso contrario il servizio non può essere espletato. Lei può in ogni momento esercitare le facoltà previste dagli artt. 15 ss. GDPR. Il titolare del trattamento: Eurac Research, privacy@eurac.edu. [Cliccare qui per maggiori informazioni.](#)

Dichiaro di aver letto e compreso l'informativa sulla privacy e do il consenso.

<http://bistro.eurac.edu>

Cosa

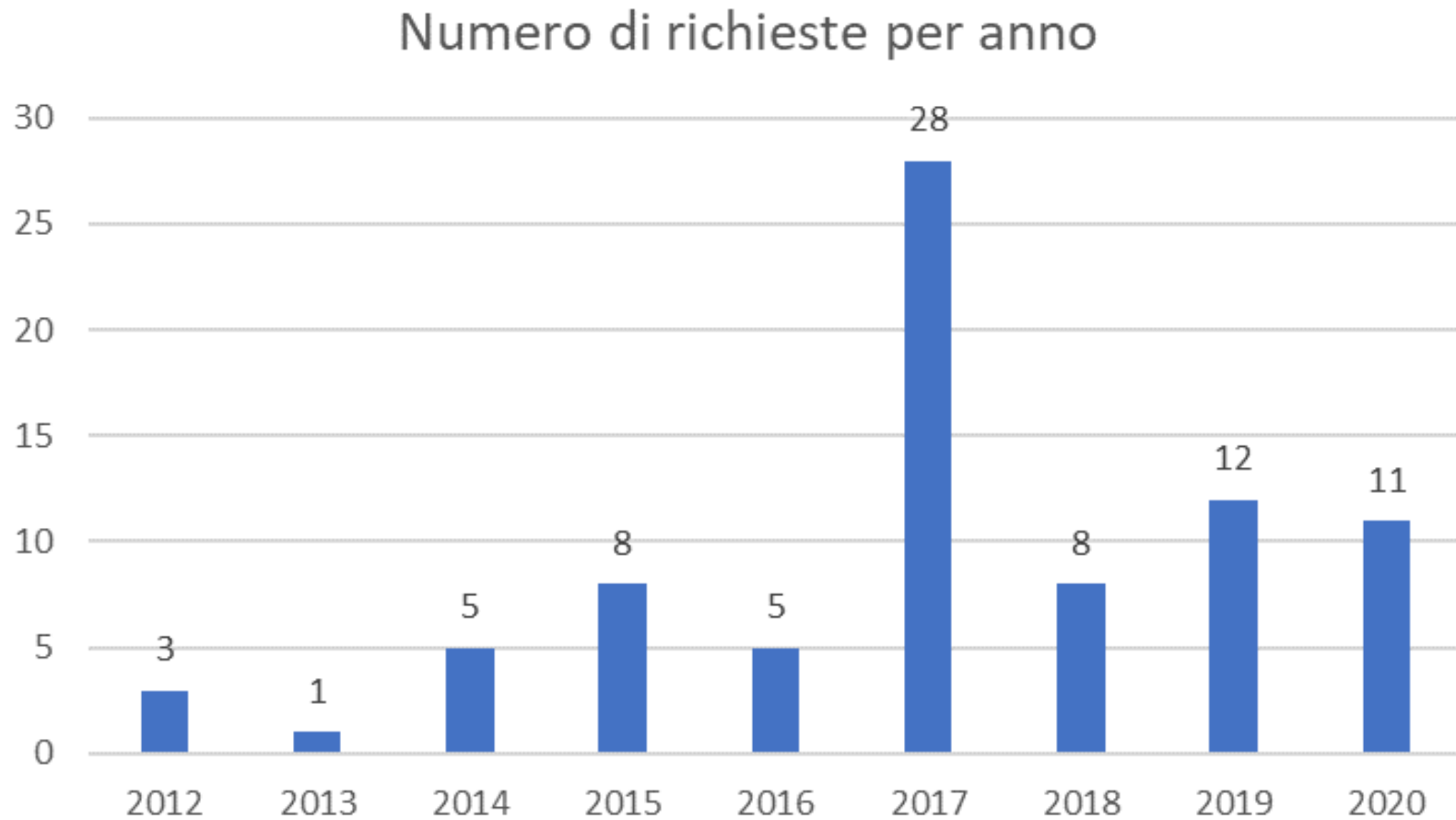
Lingua per cui si invia la richiesta



Esempi:

- Richiesta di **traduzione** di “reddito di cittadinanza”, “sanificazione”, “domini collettivi”, “affidamento etero-familiare”, “unito/a civilmente”, ecc.
- **Proposta** di aggiungere la scheda di “organismo della crisi da sovraindebitamento”
- Resa corretta di “Conferenza unificata” tra le **alternative** *Vereinte Konferenz* o *Gemeinsame Konferenz*?
- Termine corretto tra le alternative *Regierungskommissar* e *Regierungskommissär*?
- **Come si usa** il titolo di *Dr.* in Alto Adige?
- Qual è la **differenza tra i concetti** di “obbligo” e “dovere”?
- Segnalazione **refuso** in termine (*Raft* anziché *Rat*)
- Esistono **traduzioni in tedesco di testi giuridici italiani**?

Quando



ottobre 2016: lancio del nuovo *bistro*

n=81

Conclusioni

Si conferma la necessità di attività terminologica volta a sviluppare la terminologia tedesca per l'Alto Adige

Si conferma l'utilità dello scambio con gli utenti della terminologia che

- pongono questioni attuali e spesso di interesse per molti utenti (cfr. Dobrina 2010)
- segnalano refusi e termini/concetti da aggiungere
- indirizzano in parte l'attività terminologica e fanno crescere il patrimonio di *bistro*

→ **Servizio prezioso per gli utenti, ma anche per noi!**

Difficoltà:

- interruzione della normale attività
- tempi di risposta
- ambiti di competenza

Grazie per la Vostra attenzione!
Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit!

Contatti

Elena Chiocchetti, Isabella Stanizzi
Eurac Research – Istituto di linguistica applicata
Viale Druso/Drususallee 1
I – 39100 Bolzano/Bozen
<http://www.eurac.edu/linguistics>
echiocchetti@eurac.edu
istanizzi@eurac.edu

eurac
research

Riferimenti bibliografici:

Arntz, R., H. Picht e K.-D. Schmitz (2014) *Einführung in die Terminologearbeit*, 7^a ed. Hildesheim: OLMS.

CST – Conferenza di servizi di traduzione degli Stati d'Europa (2002) *Raccomandazioni per l'attività terminologica*, 2^a ed. Berna: CST.

Drewer, P. e K.-D. Schmitz (2017) *Terminologiemanagement. Grundlagen – Methoden – Werkzeuge*. Berlino: Springer Vieweg.

Dobrina, C. (2010) "Terminology on demand. Maintaining a terminological query service" In F. Steurs e M. Thelen (a cura di) *Terminology in Everyday Life*. Amsterdam: Benjamins.

Zanola, M.T. (2018) *Che cos'è la terminologia*. Roma: Carocci.